

УДК 81.367

КОММУНИКАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОЩАНИЯ В РАЗНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА МАТЕРИАЛАХ ЛАКСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Рабаданова Н.М.

ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет» (367025, Республика Дагестан, Махачкала, ул. Гаджиева, 37), rnarissat@mail.ru;

Статья посвящена использованию языковых и речевых единиц, представляющих интерес для выявления особенностей коммуникативного поведения собеседников в речевом акте «прощание» в разноструктурных языках. При сходстве совершаемых коммуникативных действий в ситуации прощания в разных коммуникативных культурах наблюдаются некоторые различия: немцы более сдержанны, соблюдают формальности, чтят традиции и свою историю; в немецкой коммуникации существуют региональные формулы прощания, в лакской коммуникации их нет; в немецкой коммуникации отмечается большая частотность употребления формул прощания, а также большой набор нормативной этикетной лексики, а в коммуникативных действиях лакцев их не так много, зато очень часто наряду с вышеназванными репликами употребляются разного рода пожелания добра и удачи. При употреблении некоторых форм прощания в лакской коммуникации учитывается гендерный фактор, в немецкой коммуникации такого разграничения нет.

Ключевые слова: коммуникативное поведение, формулы прощания, контакт, ситуация, вежливость, взаимодействие

COMMUNICATIVE PECULIARITIES OF SAYING GOOD-BYE IN DIFFERENT LINGUOCULTURES (ON THE MATERIAL OF THE LAK AND GERMAN LANGUAGES)

Rabadanova N.M.

Dagestan State University: 367025, Republic of Dagestan, the city of Makhachkala, 37, Gadzhieva str., e-mail:

The article is devoted to the use of the language and speech units, which are of interest for the finding out the peculiarities of the communicative behavior of the interlocutors in the speech act "saying good-bye" in the multistructural languages. As a result of the comparative investigation we managed to find out some similarities and differences in the communicative behavior of the German and Lak people in the situation of saying good-bye. In the similarities of the communicative actions in the situation of saying good-bye in the different communicative cultures some differences are observed: the German people are more restraint, they honour their traditions and the history, observe formalities; in the German communication the great frequency of their usage is observed, as well as great number of the controlled vocabulary, but they are absent in the communicative actions of Lak; in return besides the above-mentioned speeches some kinds of wishing good-bye are used. In the use of some forms of saying good-bye in Lak communication a gender-based factor is taken into account; but it is absent in the German communication.

Keywords: communicative behavior, formulae of saying good-bye, contact, situation

Актуальность темы обусловлена важной ролью прощания в коммуникационных процессах разных лингвокультур и необходимостью изучения данного фрагмента этики в немецкой и лакской этнокультурах как отдельной концептосферы.

Целью исследования является выявление общего и специфического в поведении коммуникантов в речевом акте «прощание» в разных лингвокультурах.

Научная новизна определяется отсутствием на сегодняшний день исследований, посвященных выявлению особенностей коммуникативного поведения носителей разноструктурных лакского и немецкого языков в речевом акте «прощание».

Результаты исследования и их обсуждение

Описание любого языка как культурно-исторического феномена предполагает описание коммуникативного поведения как его составной части [8, с. 101]. Традиционно возникающее в завершающей фазе диалога прощание является важным и четко оформленным актом коммуникации во всех культурах. Через форму и характер прощания стороны определяют перспективу дальнейшего взаимодействия [5]. Речевой акт «прощание» оформляет завершение социального контакта, кроме того, сохраняет дальнейшее социальное взаимодействие. Прощание является речевым действием, и пожелание при прощании, высказанное одним партнером, требует ответных реплик от другого.

Вербально нейтральное официальное прощание в русском языке сопровождается словами *До свидания!*. В немецком это выражается наиболее употребительной нейтральной формой *Auf Wiedersehen!* Сокращенная форма прощания предполагает относительно близкое знакомство коммуникантов и употребляется в неофициальном общении *Wiedersehen!* («До (скорой) встречи! / Пока! / До скорого!»). Однако форма прощания *Auf Wiedersehen!* употребляется в немецкой коммуникации только в личном разговоре, а в разговоре по телефону немцы, прощаясь, употребляют форму *Auf Wiederhören!*, которая переводится как «До свидания!».

Формы *Auf Wiederschauen!* / *Wiederschauen!* «До свидания!» являются диалектными вариантами, которые типично используют в Баварии. В лакском языке нет диалектных форм прощания и дифференциаций форм прощания, используемых при личном разговоре и при разговоре по телефону.

Более официальный стиль в немецком языке предполагают фразы *Lebe!* / *Leben Sie wohl!* «Прощай! / Прощайте! / Всего доброго!», *Ich möchte Ihnen Lebewohl sagen!* «Я хотел проститься с вами. (Будьте здоровы)». Эти формулы прощания употребляются в отношении к пожилым людям или к людям с более высоким статусом. Кроме того, используются формулы прощания *Ich würde mich gerne verabschieden* «Позвольте попрощаться, разрешите откланяться», *Erlauben Sie, dass ich mich verabschiede.* «Разрешите попрощаться».

В лакском языке употребляются формы прощания *Тти хьуна бакьиннин!* «До следующей встречи!», *Хьинну бикIу!* «Счастливо оставаться!», *Багьишла битияра!* «Простите!», *Цалсса, ва ххуллхсса!* «Пока!» [3, с. 53]. Довольно часто из уст молодого поколения можно услышать формулу прощания *Цалсса, ва ххуллхсса.* Молодежь использует и более сокращенную форму этого прощания *Цалсса!* Следует подчеркнуть, что в основном употребление этих устойчивых формул прощания в немецком и лакском языках соответствует друг другу, и применяются они в аналогичных ситуациях. Однако в немецкой коммуникации, в которой всегда соблюдаются формальности, больше формул и фраз,

которые используются в ситуации прощания. В отличие от немецкой коммуникации в лакской коммуникации нет такого большого выбора формул прощания. Возможно, это объясняется тем, что лакцы, проживающие в основном в горной местности [6, с. 57], вынуждены были работать в соседних селах, чтобы прокормить свои семьи. Во всех селах и в разных районах лакцы употребляют вышеупомянутые формы прощания. В лакском языке нет формул прощания, которые предполагали бы более официальный стиль.

Кроме приведенных выше формул прощания, в немецком и лакском языках существуют и другие выражения, которые используются при расставании: *Alles Gute!* «Всего доброго!», «Счастливо!», *Gute Fahrt!* «Приятной поездки!», *Gute Reise!* «Приятного путешествия!» *Guten Flug!* «Приятного полета!», *Bis bald!* «До скорого!», а также другие обороты речи. Безусловно, выбор заключительных слов в конце общения будет определяться степенью близости, доверительности или официальности, которая существует между коммуникантами. В лакской коммуникации эти формы звучат следующим образом: *Цуллуну бикли!* «Будьте здоровы!», *Гьарза ххуймур хьуннав!* «Всего хорошего!», *Гьарза хьинмур!* «Всего доброго!», *Жува тигу ккаккансару!* «Мы еще увидимся!», *Хьиннса хавар баяннав!* «Добрых вестей!». Следующие формулы прощания *Ттун шавай ачин чунни!* (мужчины) «Мне пора идти домой!», *Ттун шаппай бачин чунни!* (женщины) «Мне пора идти домой!» используются коммуникантами с учетом гендерного признака.

Прощание в лакской коммуникации сопровождается, как в немецкой и русской культурах, рукопожатием, объятием, поцелуем. Насколько теплым может быть прощание в лакской коммуникации, зависит от степени родства, близости и официального статуса коммуникантов. Порой очень близким людям приходится прощаться очень долго, потому что хочется сказать многое на прощанье.

В немецкой коммуникативной культуре широко употребляется просторечная форма прощания *Tschüss!* «Пока!». Эта форма в настоящее время используется по всей Германии независимо от социального статуса собеседников и без учета разграничения на обращение «ты» или «Вы». Русская форма *Пока!* в отличие от немецкой используется только при обращении к близким людям. Краткая форма «Цалсса!» в лакской культуре близка немецкой форме *Tschüss!*. Формы *Ciao!*, *Servus!*, которые используются и как приветствия, и формы *Adieu!* *Tschau!* «Пока!» употребляются в отдельных областях Германии, чаще в Баварии. Следует отметить, что в лакской культуре нет региональных формул прощания. Лакцы, живущие в разных селах и городе, используют одни и те же формы прощания.

Интересным является также тот факт, что в немецкой коммуникации есть такие формы прощания, которые предполагают конкретное время для дальнейшей встречи. Возможно, именно немецкая пунктуальность вызвала появление таких формул прощания.

Форма *Bis gleich!* «До скорого! Увидимся через минуту!» предполагает, что собеседники увидятся через час или два, а форма прощания *Bis später!* «Пока!» означает, что собеседники увидятся еще сегодня. Возможно и такое: собеседники не знают, когда состоится их следующая встреча. В таких случаях употребляются формулы *Bis bald!* «До скорого!» (если время встречи неизвестно) и *Bis demnächst!* «До скорого!» (если встреча с собеседником состоится на днях). Формулы прощания *Bis heute Abend!* «До вечера!», *Bis morgen früh!* «До завтрашнего утра!» обозначают определенное время. *Angenehme Nachtruhe!* «Спокойной / Доброй ночи!» – подчеркнуто вежливая форма прощания в очень поздний час, *Schönes Wochenende!* «(Желаю) приятного отдыха в субботу и воскресенье / в выходные дни!» – распространенная форма прощания перед выходными днями, одновременно и доброе пожелание. Прощание до неопределенного времени в будущем реализуется в формулах *Bis dann!* «Пока!», *Bis nachher!* «До скорого!». Следует отметить, что немцы в разных коммуникативных ситуациях очень вежливы, учтивы и соблюдают формальности. Однако немцы никогда не станут из вежливости продолжать разговор, если на это у них нет времени. Скорее они извинятся и договорятся о встрече в более позднее время. Немцы очень ценят свое время и не отнимут его у других людей, ведя, например, «пустые разговоры».

В лакской коммуникации не существует форм прощания, которые предполагают конкретное время для дальнейшей встречи. Каждый коммуникант выбирает ту форму прощания, которая подходит для определенной ситуации. У лакцев считается невежливым прощаться одной-двумя репликами, что может сильно обидеть собеседника. После реплик прощания лакцы могут употребить различные формулы пожелания добра и удачи, которые способствуют продолжению взаимодействия в будущем: *Жу хъама мабитари!* «Не забывайте нас!», *Ялагу бухъхьяра жучлан!* «Приходите (приезжайте) к нам еще!», *Оьвчара (занг дара)!* «Звоните!».

Речевой акт «прощание» очень часто сопровождается в разных коммуникативных культурах фразами, которые могут выражать оценку встречи, благодарность за приглашение, знаки внимания, приглашения, пожелания:

1) оценку встречи: *Es hat uns sehr gefallen.* «Нам это понравилось»; *Wenn das klappen würde, würde ich mich sehr freuen.* «Если бы это получилось, я был бы очень рад»; *Sehr angenehm!* «Очень приятно!»; *Wir kennen uns schon lang.* «Мы знаем друг друга давно»; *Es freut mich(sehr, unheimlich), Sie / dich zu sehen!* «Я очень рад Вас (тебя) видеть»; *Soweit ganz gut; Einen schönen Abend haben wir gehabt.* «Мы провели прекрасный вечер»;

2) благодарность за приглашение, за визит, за уделенное время: *Wir danken Ihnen für die Einladung.* «Мы благодарим за приглашение»; *Super* «Превосходно»; *Vielen Dank für die ausgezeichnete Organisation* «Большое спасибо за прекрасную организацию»; *Ich danke für die*

freundlichen Worte! «Я благодарю за дружеские слова!»; *Vielen Dank für nette Gesellschaft.* «Большое спасибо за приятное общество»; *Vielen Dank für die Einladung.* «Большое спасибо за приглашение»; *Vielen Dank für den Empfang* «Большое спасибо за прием»; *Vielen Dank für die Gastfreundlichkeit* «Большое спасибо за гостеприимство» [7, с. 516];

3) знаки внимания третьим лицам: *Grüße an die Familie!* «Привет семье!»; *Grüße an Elena!* «Привет Елене!»; *Grüßen Sie Ihren Mann von mir!* «Передайте привет вашему мужу от меня!»; *Viele Grüße an alle Bekannten!* «Приветы всем знакомым!»; *Viele Grüße an Ihre Kollegen!* «Приветы вашим коллегам!»

4) намерения продолжения контактов: *Sehen wir uns morgen!* «Увидимся завтра!»; *Sehen wir uns später!* «Увидимся позже!»; *Sehen wir uns in der nächsten Woche!* «Увидимся на следующей неделе!»;

5) приглашения: *Sie sind immer herzlich willkommen!* «Вы всегда желанны!»; *Wir erwarten Sie morgen!* «Мы ждем Вас завтра!»; *Besuchen Sie uns in dieser Woche!* «Навестите нас на этой неделе!»; *Kommen Sie mal vorbei!* «Заходите!»

Лакцы совершают аналогичные действия в следующих коммуникативных ситуациях:

1) при прощании: *Tmi хьуна бакьиннин!* «До скорой встречи!»; *Багъишла битияра!* «Простите!»; *Цуллуну бикли!* «Будьте здоровы!»; *Гьарза ххуймур хьуннав!* «Пусть все будет хорошо!»; *Гьарза хьинмур!* «Всего хорошего!»; *Tmi жу лавгссару* «Мы пошли»; *Хьиннса хавар баяннав!* «Хороших известий!» [4, с. 8];

2) дают оценку встрече: *На ххарира жува хьуна бакъаврий* «Я рад нашей встрече»; *Жугу ххариру жува хьуна бакъаврий* «Мы тоже рады встрече!»;

3) при намерении продолжить контакт: *Жува тигу ккакканссару!* «Мы еще увидимся!»; *Жу хьама мабитара!* «Нас не забудь!»; *Жу хьама мабитари!* «Нас не забудьте!»; *Оьвчара (занг дара)!* «Позвоните!»;

4) если намереваются нанести визит: *Ялагу бухьхьира жучИан!* «Приходите к нам еще!»; *Чагьарду чичара* «Пишите письма!»; *Ххуллухьин, ттигу бухьхьияра жучИан!* «Счастливо, приходите к нам еще!»;

5) при передаче знаков внимания третьим лицам: *Барчаллагь чин!* «Поблагодарить!»; *Салам буси щарссаннихь!* «Передай привет жене!»; *Салам буси ласнахь!* «Передай привет мужу!»; *Ссалам буси!* «Передай привет!»

Заключение

Таким образом, при сходстве совершаемых коммуникативных действий в ситуации прощания в разных коммуникативных культурах наблюдаются некоторые различия:

1) немцы более сдержанны, соблюдают формальности, чтят традиции и свою историю;

2) в немецкой коммуникации существуют региональные формулы прощания, в лакской коммуникации нет региональных формул прощания;

3) в немецкой коммуникации отмечается большая частотность употребления формул прощания, а также больший набор нормативной этикетной лексики;

4) в немецкой коммуникации употребляются формы прощания, которые указывают на определенное время дальнейшей встречи, в лакской коммуникации не существует подобных формул прощания;

5) в коммуникативных действиях лакцев не так много реплик прощания, но очень часто наряду с репликами употребляются разного рода пожелания добра и удачи;

б) процесс «лакского» прощания заметно длиннее «немецкого»;

7) в лакской коммуникации не принято прощаться при помощи одной-двух реплик, так как это считается невежливым и может обидеть собеседника;

8) при употреблении некоторых форм прощания в лакской коммуникации учитывается гендерный признак, в немецкой коммуникации такого разграничения нет.

Однако следует отметить, что сегодня городские лакцы более сдержанны, чем лакцы, живущие в сельской местности. Лакцы, живущие в сельской местности, пытаются выразить свое отношение к кому-либо или чему-либо: уважение к старшему поколению, соблюдение обычаев предков. В городской среде эти социальные признаки утрачиваются, что связано с темпом современной городской жизни и постоянной нехваткой времени.

Таким образом, в речевом акте «прощание» используются различные прощальные формулы, которые зависят от большого количества факторов, среди которых и социокультурные факторы: «ранговые отношения коммуникантов, их социальный статус, возрастные особенности, степень знакомства, характер взаимоотношений» [2, с. 82]. Кроме того, «существуют языковые характерологические признаки определенной яркости для концептуализации ментальных признаков» [1, с. 60].

Следует отметить, что основная цель перечисленных формул прощания – выражение доброжелательного отношения к партнеру и заинтересованность собеседников в продолжении контакта. Умение правильно выбрать форму прощания и завершить разговор является залогом дальнейшего эффективного взаимодействия.

Список литературы

1. Гаджихмедов Н.Э. Язык как индикатор этнического менталитета (на материалах русского и кумыкского языков) // Вестник Дагестанского государственного университета. 2012. № 3. — С. 57–61.

2. Гаджихмедов Н.Э., Магомедова М.М. Приветствие и прощание в русской и кумыкской коммуникативных культурах // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2010. — № 2. — С. 79–82.
3. Джидалаев Н.С. Русско-лакский словарь. Махачкала: Дагучпедгиз, 1994. – 924 с.
4. Дигиев Л.А. Русско-лакский разговорник. Махачкала. 2004. – 208 с.
5. Интернет-ресурс. <http://de-portal.com>. Особенности приветствия и прощания в немецкой и восточнославянских культурах.
6. Каммаев С.К. Легендарная Лакия. Краткий энциклопедический справочник о Лакии и лакцах. Махачкала, 2007. – 372 с.
7. Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь. Т. 1. М., 2001. – 760 с.
8. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996. — С. 97–112.

Рецензенты:

Гаджихмедов Н.Э., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», г. Махачкала;

Самедов Д.С., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», г. Махачкала.